

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 6:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie wychodźcie w pole i nie idźcie na drogę!* Tak! (Tam) miecz wroga, groza wokoło!**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie wychodźcie na pole! Nie udawajcie się w drogę! Tak! Tam miecz wroga! Groza wokoło!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie wychodźcie na pole i nie idźcie po drodze, bo miecz wroga i strach dokoła.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie wychodźcie na pole, i w drogę nie chodźcie; bo miecz nieprzyjacielski a strach w około.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie wychodźcie na pola i w drogę nie chodźcie, bo miecz nieprzyjacielski, strach w okolicy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie wychodźcie na pole ani nie chodźcie po drodze, bo miecz nieprzyjaciela [grozi], trwoga dokoła.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie wychodźcie w pole, nie idźcie na drogę, bo tam jest miecz wroga, zgroza wokoło!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie wychodźcie na pole i nie wyruszajcie w drogę, bo tam jest miecz nieprzyjaciela, strach dookoła.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie wychodźcie w pole, nie idźcie na drogę, bo tam czyha miecz wroga i trwoga dokoła!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie wychodźcie na pole, nie chodźcie po drodze, bo miecz wroga i trwoga wszędzie dokoła!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не виходьте в поле і не ходіть по дорогах, бо довкруги живе меч ворогів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie wychodźcie na pola oraz nie wyruszajcie w drogę, bowiem wokół nieprzyjacielski miecz i strach!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie wychodź w pole i nie chodź drogą; bo oto miecz nieprzyjaciela, trwoga dookoła.

1) <x>310 4:18-19</x>

2) <x>300 20:3</x>; <x>300 46:5</x>; <x>310 2:2</x>